

Idioma y traducción C4 (alemán)

Código: 101385
Créditos ECTS: 9

| Titulación | Tipo | Curso | Semestre |
|-------------------------------------|------|-------|----------|
| 2500249 Traducción e Interpretación | OB | 3 | 2 |

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Paula Igareda Gonzalez
Correo electrónico: Paula.Igareda@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ger)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Otras observaciones sobre los idiomas

Toda la docencia en la parte de idioma será en lengua alemana, en traducción en ambas lenguas de trabajo correspondientes.

Equipo docente

Gabriele Grauwinkel

Prerequisitos

Atención: Las clases y tutorías para Idioma Alemán C se imparten íntegramente en lengua alemana (Nivel B1); Para las clases de traducción es necesario un dominio de lengua española y de lengua catalana equivalente al Nivel C1 (C1.4) [nivel de suficiencia C1, primera lengua del bachillerato]

Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

Idioma

- Comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (CFRL/MECR-FTI B1.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (CFRL/MECR-FTI B1.1).
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (CFRL/MECR-FTI B1.1).
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (CFRL/MECR-FTI B1.1).

Traducción

- Resolver problemas básicos de contrastividad en la combinación lingüística
- Saber aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos y textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, expositivos, instructivos básicos).

Descriptor ilustrativo MECR Nivel intermedio **Lindar** (MECR B1.1), item

Illustrative Beschreibung des Sprachniveaus (GeR B1) **Kontaktsschwelle**Deutsch [Limitierung B1.1] Item:

Der/die Studierende:

Kann die Hauptpunkte verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird und wenn es um vertraute Dinge aus Arbeit, Schule, Freizeit usw. geht. Kann die meisten Situationen bewältigen, denen man auf Reisen im Sprachgebiet begegnet. Kann sich einfach und [hinreichend] zusammenhängend über vertraute Themen und persönliche Interessengebiete äußern. Kann über Erfahrungen und Ereignisse berichten, Träume, Hoffnungen und Ziele beschreiben und zu Plänen und Ansichten kurze Begründungen oder Erklärungen geben.

Autoevaluación:

Goethe Institut, Test Deutsch-Leseverstehen B1.2 | (Minimum: 60 Punkte)

http://www.goethe.de/lrn/pro/ZD-online/data/LV_frame.htm

Objetivos y contextualización

Contextualización y objetivos formativos de la asignatura

La función de esta asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción propios de la combinación lingüística de textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos y presencia de referentes culturales, así como la capacidad de resolución de problemas de textos especializados muy sencillos de varios campos.

Se dedicarán 4,5 créditos a traducción y 4,5 créditos a idioma.

Idioma

Al acabar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de :

- Comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (CFRL/MECR-FTI B1.2) / Nivel elevado: Comprender textos escritos (de tipología diversa) sobre temas generales de ámbitos conocidos (CFRL/MECR-FTI B2.1.1).
- Producir textos escritos (con cierta complejidad) sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (CFRL/MECR-FTI B1.2.1).
- Comprender textos orales (con cierta complejidad) sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (CFRL/MECR-FTI B1.2.1).
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (CFRL/MECR-FTI B1.1).

Globale Sprachkompetenzen in Deutsch als Fremdsprache (DaF):

Kann die Hauptpunkte verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird und wenn es um vertraute Dinge aus Arbeit, Schule, Freizeit usw. geht. Kann in Studiensituationen aus mündlichen Texten die Hauptinformation entnehmen, wenn relativ langsam und deutlich gesprochen wird. Kann sich einfach und zusammenhängend über vertraute Themen und persönliche Interessengebiete äußern. Kann über Erfahrungen

und Ereignisse berichten, Erwartungen und Ziele beschreiben und zu Plänen und Ansichten kurze Begründungen oder Erklärungen abgeben.

Kann die Hauptinhalte einfacher oder nicht zu komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen aus eigenen Interessensgebieten verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird. Versteht im eigenen Spezialgebiet auch einfachere Fachdiskussionen des Studiums.

Kann sich so verständigen, dass ein normales Gespräch oder ein Unterrichtsgespräch mit Muttersprachlern bei mittlerer Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist. Kann sich zu einem vorbereiteten Themenspektrum verständlich und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.

Fachspezifische Kompetenzen in der Arbeitssprache (Profil Deutsch für Übersetzung)

Kann beim Rezipieren von Texten bereits grundlegende Strategien einsetzen, um das Verstehen zu sichern. Kann relevante Inhalte von Sachtexten und, nach entsprechender Vorbereitung, auch die Hauptstränge literarischer Prosatexte wie z.B. kurze Novellen oder Erzählungen hinreichend zusammenfassen.

Kann die grundlegenden sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen sachlich-informativer (deskriptiver, einfacher instruktiver, sowie ergebnisberichtender) Textsorten erkennen, deren Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten in groben Zügen beurteilen.

Kennt die elementarsten Unterschiede in Kohärenz, Kohäsion und Textorganisation zwischen seiner Muttersprache und dem Deutschen und achtet bei eigenen Texten auf die üblichen sprachlichen und außersprachlichen Konventionen der Gestaltung und der Gliederung Im Deutschen. Kann ortho(typo)graphische Kenntnisse so korrekt anwenden, dass er/sie kaum Fehler macht, die zu Missverständnissen führen.

Kann eine kürzere Studienarbeit in einem üblichen Standardformat oder einen kurzen Bericht schreiben, in dem etwas erörtert wird, wobei einige wichtige Punkte hervorgehoben werden. Kann dazu kurze Informationen aus mehreren Quellen zusammenführen und zusammenfassen.

Traducción

Al acabar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los aspectos contrastivos fundamentales de la combinación lingüística y los principios metodológicos de la traducción.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, expositivos, instructivos): Textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Desglose de las horas de aprendizaje

9 ECTS, 225 horas ECTS (workloads)

Horas para cada ámbito (idioma, traducción): Total 112,5 horas ECTS

39,37 horas presenciales (35%) incl. 10 horas de evaluación

29,37 horas de clase presencial

73,12 horas (65%) de actividades autónomas

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.

- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y de variación lingüística básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
8. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder editar textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
9. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
10. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
11. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
12. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
13. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
14. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
15. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
16. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.

17. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales.
18. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
19. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
20. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de diversos campos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
21. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
22. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
23. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados sencillos.
24. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

Contenido

Contenidos de la asignatura

Contenidos a Idioma (resumen)

:

- Estrategias y técnicas para la comprensión de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos (narrativos, descriptivos, expositivos e instructivos).
- Estrategias y técnicas para la producción de textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos y textos básicos del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos e instructivos).
- Estrategias y técnicas para la comprensión de textos orales sobre temas generales de ámbitos conocidos o del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos e instructivo o didácticos).
- Estrategias y técnicas para la producción de textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos o del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos y metatextuales).
- Nociones lingüísticas y textuales básicas para el estudio del idioma C y para poder traducir.
- Conocimientos morfosintácticos, léxicos, de la gramática textual y ortotipográficos, para poder traducir.
- Estrategias y procedimientos personalizados para el aprendizaje del idioma y el uso de aperos de consulta relevantes para el estudio autónomo del idioma C.

Contenidos a Traducción (resumen)

- Principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción de textos en lengua estándar.
- La resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.
- La resolución de problemas básicos de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar: entrada breve de una enciclopedia de consulta, fragmento de un manual (de Traductología, Lingüística, Filosofía, etc).
- Aspectos básicos del mercado laboral y del ejercicio de la profesión de traductor: ámbitos de empleabilidad; derechos y deberes del traductor.
- Uso de aperos tecnológicos y de documentación básicas para la traducción de textos no especializados en lengua estándar.

Idioma: Contenidos comunicativos, de morfosintaxis y de gramática de texto alemanas

El curso ofrece al estudiante las herramientas necesarias para el reconocimiento y el uso activo de los sistemas léxicos, estructuras morfosintácticas y textuales básicas o de cierta complejidad en lengua alemana.

El objetivo formativo es la comprensión y producción de textos escritos de cariz general (textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos);

En cuanto a la comunicación oral, el objetivo del curso es llegar a comprender y producir textos orales de cariz general y específico (textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos), así como desarrollar la capacidad de participar en debates sobre temas generales con un nivel de dificultad medio (Nivel B1.2). El desarrollo de estas competencias será posible gracias a un trabajo práctico de la lengua desde el punto de vista comunicativo, gramatical, lexical e intercultural.

Comunicativos:

Analizar textos no especializados

Producir textos no especializados

Comprender una información de dificultad mediana (Mittelstufe 1)

Argumentar de forma clara y estructurada

Pedir una opinión, un deseo, un consejo, sugerir

Describir, comparar y evaluar

Discrepar, justificar las diferencias, las contradicciones

Dar los propios puntos de vista

Dar explicaciones y justificaciones

Expresar un deseo, una necesidad

Expresar una causa, una consecuencia, una relación concesiva

Expresar una finalidad, un objetivo

Hacer síntesis, adaptaciones y resúmenes específicos

Presentar hechos, motivos y opiniones en un orden estructurado

Reproducir y reformular un texto

Aspectos y marcadores culturales en textos

Detectar referencias o marcadores culturales en textos escritos con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos

Evitar problemas interculturales al redactar textos o producir textos orales sobre temas personales y cotidianos.

Gramaticales:

1. Morfosintaxis

Temporaladverbien

Konnektoren

Objektive Modalverben

Valenz der Verben und Rektion der Funktionsverben

Das Pronomen "Es" (obligatorisches vs. kataphorisches Es)

2. Gramática de texto

Kohäsionsmittel und Textkohärenz im deutschen Texto

Prototypische Textabschnitte: Thema, Anlass, Problem, Lösung, Bewertung.

Traducción

Contenidos de Traducción (Resumen):

1) Principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción de textos en lengua estándar.

2) La resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.

3) Aspectos básicos del mercado laboral y del ejercicio de la profesión de traductor: ámbitos de empleabilidad; derechos y deberes del traductor.

4) Uso de herramientas tecnológicas y de documentación básicas para la traducción de textos no especializados en lengua estándar.

5) La resolución de problemas básicos de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar:

entrada breve de una enciclopedia de consulta, fragmento de un manual (de Traductología, Lingüística, Filosofía, etc.)

Contenidos de Traducción

- La resolución de problemas de traducción derivados de los referentes culturales en textos narrativos, descriptivos y expositivos

- La resolución de problemas derivados del tono textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.) en textos narrativos, descriptivos y expositivos

- La resolución de problemas derivados del modo textual (escrito para ser leído en voz alta, escrito para ser dicho , etc.) en textos narrativos, descriptivos y expositivos
- La resolución de problemas de traducción derivados del estilo del texto (claro, oscuro, conciso, ampuloso, rígido y arcaico, natural, etc.) en textos narrativos, descriptivos y expositivos

Metodología

Metodología docente y actividades formativas

Actividades y cargas de trabajo (ECTS-workloads)

Idioma y traducción

Dirigidas, cada ámbito 22.57 horas, suma 45.14 horas

L Actividades de comprensión lectora y producción escrita 10 horas

L Actividades de comprensión y producción oral 3,57 horas

L Resolución de los ejercicios de gramática 9 horas

T Resolución de ejercicios de traducción 6 horas

T Realización de actividades de traducción 14,07 horas

T Clases magistrales 2,5 horas

Supervisadas, cada ámbito 6.8 horas, suma 13.6 horas

L Supervisión y revisión de ejercicios de gramática 4.3 horas

L Supervisión y revisión de actividades orales y escritas 2,5 horas

T Supervisión y revisión de traducciones 3 horas

T Supervisión de la documentación a traducir 3 horas

T Supervisión de ejercicios de traducción 0.8 horas

Autónomas, cada ámbito 73.125 horas (65%), suma 146,25 horas

L Preparación de actividades de comprensión lectora 35 horas

L Preparación de actividades de producción escrita 25 horas

L Preparación de actividades de comprensión y de algunos temas gramaticales 13.13 horas

T Preparación de traducciones y trabajos 58.125 horas

T Preparación de ejercicios de traducción 5 horas

T Búsqueda de documentación 5 horas

T Extensión de conocimientos 5 horas

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Alemán (DaF) y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción: Por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma C, por el otro, las competencias lingüísticas especiales en Alemán como Lengua de Trabajo para la Traducción, posando especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (C-A) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas (kulturpaarspezifischen pragmatischen Kompetenzen, Lernfertigkeiten, instrumentale Fertigkeiten).

Respecto a las competencias específicas de texto, se tratarán -siguiendo la progresión textual de las asignaturas de Alemán C- en ITC4 especialmente clases y tipos de textos con las denominadas macroestructuras alemanas: Deskriptive Texte (Objekt- und Prozessbeschreibung), Chroniken (Ergebnisbericht, Ereignisschilderung, Erlebniserzählung) y funciones correspondientes.

El carácter de la asignatura es teórico-práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en alemán. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

Actividades formativas

Con excepción del punto f, se aplicará el siguiente proceso cronológico en el tratamiento de las clases de textos anteriormente mencionados:

- a. el desarrollo de estrategias y métodos de lectura y comprensión textual;
- b. el desarrollo de estrategias y métodos del análisis textual (lingüística y gramática de texto, análisis traductológico),
- c. el tratamiento de típicos problemas lingüísticos e interculturales (B-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y/o performativos o tareas de detección correspondientes;
- d. la sistematización de la síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales;
- e. el perfeccionamiento de la producción textual en alemán (producción de ejemplares concretos siguiendo modelos de texto) y la revisión de textos defectuosos;
- f. la confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p.ej. abstract, resumen, guion de trabajo, exposición oral, análisis textual, reseña, autobiografía lingüística) sobre temas de índole (inter-) cultural, lingüístico o traductológico en Idioma C.

La producción de textos se limitará a temas personales y temas o dominios generales de ámbitos conocidos o básicos del estudio.

Siguiendo el método didáctico alemán conocido como *Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht* (didáctica orientada en la actividad práctica del estudiante), aplicado a la Enseñanza de Alemán como Idioma extranjero (DaF) para traducción e interpretación, las tareas basadas en el tratamiento de textos auténticos y actuales pueden ser modificadas durante el curso, bien en función de la actualidad de los textos o bien por necesidades didácticas específicas de los alumnos, detectadas mediante la evaluación formativa continuada o la evaluación diagnóstica. La definición progresiva y la cantidad (entre 6 y 10 actividades) de los tareas concretos dependerá por lo tanto de las necesidades didácticas concretas de los alumnos, sin sobrepasar el total de las horas estipuladas.

Idioma

La asignatura se centrará especialmente en:

La comprensión de textos escritos y de documentos orales / audiovisuales

La práctica de las técnicas de expresión oral y escrita

Tratamiento de temas de gramática de nivel Mittelstufe B1

Se propondrá al estudiante una serie de actividades y de tareas:

Trabajos individuales (ejercicios gramaticales, producciones escritas: resumen, disertación, ficha de lectura)

Trabajos en grupo (simulaciones, actividades de comprensión, de escritura, exposiciones oral, etc.)

Intercambios en clase (debates, presentación de textos, etc.)

Tareas de gramática, de expresión oral/escrita y de comprensión oral/escrita

Trabajos autónomos: ejercicios, preparación de las pruebas, lecturas, lectura de libros, redacciones, investigación de información.

Traducción

- Consolidar las técnicas de resolución de ejercicios en traducción
- Profundizar las tareas relacionadas con la traducción
- Consolidar las técnicas de resolución de problemas

Las actividades de Traducción se concretarán a comienzo del curso y al Campus Virtual Moodle de la asignatura.

Actividades

| Título | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|--|-------|------|---|
| Tipo: Dirigidas | | | |
| Consolidar técnicas para resolución de ejercicios | 10 | 0,4 | 1, 2, 3, 4, 7, 12, 14, 15, 20, 22 |
| Consolidar técnicas para resolución de problemas textuales y traductológicos | 10 | 0,4 | 5, 4, 16, 14, 20, 22 |
| Profundizar en tareas relacionadas con redacción y traducción | 25 | 1 | 1, 2, 5, 6, 3, 4, 10, 7, 8, 11, 12, 16, 17, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 9, 23, 24 |
| Tipo: Supervisadas | | | |
| Revisión de ejercicios y otras tareas relacionadas con traducciones y redacciones encargadas por el profesor | 13 | 0,52 | 1, 2, 5, 6, 3, 4, 10, 7, 8, 11, 12, 16, 17, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 9, 23, 24 |
| Tipo: Autónomas | | | |
| Consultas de documentación | 15 | 0,6 | 5, 8, 11, 13, 15, 19 |
| Preparación de ejercicios y trabajos previos | 61 | 2,44 | 1, 2, 3, 4, 7, 15, 20, 22 |
| Preparación de trabajos académico-profesionales (idioma y traducción) | 70 | 2,8 | 1, 2, 5, 6, 3, 4, 10, 7, 8, 11, 12, 16, 17, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 9, 23, 24 |

Evaluación

Evaluación

Aufschlüsselung (Deglossament, Desglose) nach Aufgaben

| Aufgaben (Tasques & Tareas) | Gewicht (pes, peso) | Kompetenzen und Fertigkeiten (Competències i destreses) |
|--|---------------------|---|
| Sprache / Idioma | | |
| Textarbeit 5 Aufgaben (4 schriftlich, 1 mündlich) | 35 | 1, 2, 5, 6, 8, 9, 14 |
| Grammatik 6 Bewertungen (5 Aufgaben, 1 Test) | 15 | 1, 2 |
| Übersetzung / Traducció(n) | | |
| Ü/Trad. DE>CA (3 tasques de traducció, 1 encàrrec) | 25 | 3, 4, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16 |
| Ü/Trad. DE>ES (3 tareas de traducció, 1 encargo) | 25 | 3, 4, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16 |

Sistema y actividades de evaluación y de diagnóstico utilizados:

- Realización de trabajos textuales sobre temas relacionados con idioma extranjero para traductores e intérpretes,
- Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas de comunicación textual y oral en lengua extranjera,
- Pruebas con preguntas abiertas de comprensión y producción textual,
- Pruebas con preguntas cerradas de comprensión y producción textual.

Se evaluarán los siguientes aspectos:

1. ser capaz de aplicar correctamente los conocimientos de gramática adquiridos durante el curso.
2. expresarse oralmente con cierta fluidez sobre un tema en el marco de una presentación oral, de un diálogo, donde se tendrá que exponer una perspectiva o un punto de vista concreto
3. ser capaz de redactar un texto coherente y cohesionado
4. ser capaz de reflexionar sobre el propio aprendizaje y de recurrir a estrategias de aprendizaje
5. ser capaz de posar en práctica los conocimientos adquiridos en clase: del conocimiento pasivo al uso activo de estos conocimientos.

Para los baremos vid. Tabla de evaluación (horas y peso) en la versión catalana

Técnicas de evaluación y de diagnóstico utilizados

Para la evaluación continua y final se combinarán diferentes tipos de evaluación, habituales en la enseñanza de idiomas con perfil para la mediación, traducción e interpretación (vid. CFRL/MECR, Jefa. 9.3):

El que hay que tener en cuenta para la evaluación en Idioma C

1. No se evaluarán conocimientos teóricos sino siempre su aplicación en la resolución de tareas, ejercicios o pruebas prácticas. La evaluación será continuada y orientativo-formativa.
2. Las tareas de texto o pruebas parciales de gramática DaF incluyen diferentes actividades de evaluación (de comprensión lectora, de producción escrita y oral, de conocimientos gramaticales, de vocabulario y de lectura autónoma). La nota de ninguno de los superará el 40% de la nota final para la evaluación de idioma.
3. Cada prueba parcial de gramática tiene un baremo para valorar los resultados del aprendizaje según las competencias específicas. Estas pruebas de gramática ALE (DaF) tendrán una duración de entre 1 hora y 2 horas.
4. Hacer las pruebas parciales y las tareas de evaluación es obligatorio y el alumno se tiene que haber presentado como mínimo al 66,6% de las pruebas o tareas.
5. Las tareas de evaluación formativa de texto corresponden a 3 ejercicios escritos y 1 trabajo. El peso evaluativo de las tareas será progresivamente escalonado. La nota de ninguna tarea superará el 40% de la nota final para la evaluación de idioma.
6. Por regla general, estas tareas supervisadas de curso forman parte de la evaluación continuada, consecutiva y progresiva. No se aceptarán ni se corregirán si se libran fuera de la progresión consecutiva y de los plazos establecidos por el profesorado. Para recuperar la entrega de uno de estos trabajos de formación continua se necesitará un permiso explícito para librarlo en un plazo posterior no mayor a cinco días laborales. Se publicará un calendario de tareas al AulaMoodle de la asignatura (Abgabetermine).
7. En las tareas escritas y orales para la Evaluación del dominio o nivel de la lengua se tiene que conseguir una nota mediana ponderada de "aprobado" para garantizar la calificación y certificación de nivel según el Marco Común Europeo de Referencia (CFRL/MECR) y el Real Decreto 1041/2017, Artículo 7,1-2.
8. Durante el semestre se comentará con los alumnos la progresión de su proceso de aprendizaje.
9. Se valorará muy especialmente la asistencia regular y la participación activa en clase.

Traducción

Se harán varios ejercicios de traducción individual, cuya nota no superará el 40% de la nota final ponderada para la parte de traducción. El tipo de actividades de evaluación la concretará el responsable de traducción al empezar a impartir la docencia.

Aviso

La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Se aconseja leer atentamente la información especial y detallada en el Aula Moodle de la asignatura, y especialmente el calendario de evaluaciones parciales y tareas.

Revisión

En el momento de librar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por Aula Moodle de la asignatura una fecha y hora de revisión (vid. calendario de tareas, pruebas, revisión y recuperación). De esta revisión se excluye la revisión de las tareas ya devueltos al estudiante durante el semestre lectivo.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación mediana ponderada de entre 3,5 y 4,9. El estudiante podrá recuperar exclusivamente las actividades de evaluación suspensas o para las cuales no haya presentado evidencias de evaluación. En el momento de librar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por Aula Moodle el procedimiento de recuperación. - Para la evaluación de las tareas textuales continuadas, consecutivas y progresivas, vid. Evaluación, artículo 6.

El profesorado puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspensa o no presentada o puede agrupar varias actividades en una de suela, siempre que se evalúen todos los resultados de aprendizaje objeto de la recuperación y se mantenga el mismo criterio de evaluación y ponderación de la calificación final. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivaliendo al 100% de la calificación. El profesor puede establecer que, en el caso de los estudiantes que hayan superado la recuperación, la calificación final máxima de la asignatura o módulo sea un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte (25%) de la calificación total de la asignatura o módulo.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en varias actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como por ejemplo plagio, copia, suplantación de identidad).

Copia y plagio

Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/ otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital a Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por lo tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado a quienes, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

Actividades de evaluación

| Título | Peso | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|--|------|-------|------|---|
| Ejercicios y trabajos de texto individuales (con ponderación progresiva) | 35 | 7,35 | 0,29 | 1, 2, 3, 4, 10, 7, 17, 13, 20, 22 |
| Grammatik / gramática alemana | 15 | 3,15 | 0,13 | 1, 2, 4, 15, 20, 22 |
| Tareas y encargo de traducción DE>CA | 25 | 5,25 | 0,21 | 1, 2, 5, 6, 3, 4, 10, 7, 8, 11, 12, 16, 17, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 9, 23, 24 |
| Tareas y encargo de traducción DE>ES | 25 | 5,25 | 0,21 | 1, 2, 5, 6, 3, 4, 10, 7, 8, 11, 12, 16, 17, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 9, 23, 24 |

Bibliografía

Bibliografía y enlaces web

1. Lecturas obligatorias

Timm, Uwe (1999): "Der Mantel". In: *Nicht morgen, nicht gestern*. Erzählungen. Vom Autor neu durchgesehene Ausgabe. München: Deutscher Taschenbuch-Verlag (dtv), 2001; S. 75-90 [ISBN 3-423-12891-7]

Diese Erzählung aus Timm (2001: 75-90) behandelt das Erlebnis einer alten Pelznäherin mit militanten Tierschützern]

Anm.: Dieser Sammelband mit Erzählungen von Uwe Timm wird auch Teil der obligatorischen Lektüre in Deutsch C5 und Deutsch C6 sein.

2. Manuales de lengua alemana

Braucek, Brigitte & Castell, A. (2002) *Verbos alemanes. Diccionario de conjugación y de complementación*. Ed. Idiomas : Madrid.

Castell, A. & Braucek, B. (2000) *Ejercicios. Gramática de la lengua alemana*. Ed. Idiomas : Madrid.

Castell, Andreu (1997) *Gramática de la lengua alemana*. Ed. Idiomas : Madrid.

Doerr, Emmanuel (2015): *Grammatik Deutsch*. Unterrichtsmaterialien Teil 3. Bellaterra: Facultat de Traducció i d'Interpretació UAB -

[https://ddd.uab.cat/search?ln=ca&p=Idioma+B+per+a+traductors+i+int%C3%A8rprets+\(alemany\)+Materials+doc](https://ddd.uab.cat/search?ln=ca&p=Idioma+B+per+a+traductors+i+int%C3%A8rprets+(alemany)+Materials+doc)

Doerr, Emmanuel (2015): *Textgrammatik Deutsch*. Unterrichtsmaterialien Teil 1. Bellaterra: Facultat de Traducció i d'Interpretació UAB

Dreyer, H & Schmitt, R. (1993) *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Hueber Verlag : München.

Fandrych, Ch & Tallowitz, U. (2009) *Klipp und Klar*. Klett Verlag: Stuttgart.

Hoberg, R & U. (2004) *Der kleine Duden. Gramática del alemán*. Ed. Idiomas - Max Hueber Verlag: Madrid.

Luscher, R. (1998) *DaF. Übungsgrammatik für Anfänger*. Verlag für Deutsch : München.

3. Dictionarios de lengua

3.1 Bilingües

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.

Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Seca, Jorge; Wimmer, Stefanie (2014), *Das kannst du laut sagen*. Barcelona, Pons.

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4ª ed. revisada. Barcelona: Herder.

3.2 Monolingües

Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.

Carstensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Duden. (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Hermann, U. (1978). *Knauers Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.

Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

Röhrich, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.

Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.

4. Webs interessantes en Internet

Diaris i pàgines de notícies recomanades:

. Was gibt's Neues?

www.tagesschau.de / www.dw.de / www.heute.de

. Sueddeutsche Zeitung

<http://www.sueddeutsche.de>

. Neue Zürcher Zeitung

<http://www.nzz.ch>

. German News

<http://www.germannews.com>

. Deutsche Welle XXL

<http://www.dw-world.de> <http://www.dw.com/de/deutsch-lernen/deutsch-xxl/s-12376>

. Info zu Deutschland: Nachrichten in einfacher Sprache

www.deutschland.de

www.tatsachen-ueber-deutschland.de

. Täglicher Überblick über das deutschsprachige Feuilleton und Buchmaschine:

www.perlentaucher.de

. Information zu Geschichte, Politik, Gesellschaft und Kultur:

www.dw.de

Deutsche Welle XXL (für Sprachenlerner)

La bibliografía específica para Traducción

Diccionarios monolingües en castellano

Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.

Diccionario general de la lengua española (DGLE), Barcelona, Biblograf, 1999, 1ª reimpr.

Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos 2007, 3ª ed.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.

Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

Diccionarios bilingües

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.

Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Renner de Hernández, E. (1991). *Diccionario de modismos y lenguaje coloquial. Español-alemán*. Madrid: Paraninfo.

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4ª ed. revisada. Barcelona: Herder.

Gramáticas, manuales, obras de referencia en castellano

Agencia Efe, *Manual del español urgente*, Madrid, Cátedra, 1998, 12ª ed. Existe una versión parcial [en línea](#).

Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.

Bosque, Ignacio (director), *Redes. Diccionario combinatorio de español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004.

Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7ª ed.

García Yebra, Valentín, *Claudicaciónen el uso de las preposiciones*, Madrid, Gredos, 1988.

Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox, 1993, 15ª ed.

Lázaro Carreter, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.

-, *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar, 2003.

Lorenzo, Emilio, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1994, 4ª ed.

-, *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1996.

-, *El español en la encrucijada*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

Martínez de Sousa, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Biblograf, 1998, 2ª ed.

-, *Manual de estilo de la lengua española 3 (MELE 3)*, Gijón, Trea, 2007, 3ª ed. rev. y amp.

-, *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón, Trea, 2004.

-, *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*, Gijón, Trea, 2007.

- Marsá, Francisco, *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1994.
- País, El, *Libro de estilo*, Madrid, Aguilar, 2002. Existe una [versión electrónica](#).
- Real Academia Española, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2009.
- Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- Redes, *Diccionario combinatorio del español combinatorio*, Madrid, SM, 2004.
- Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10ª ed. 2ª reimpr.
- Manuales de teoría i pràctica de la traducción
- Gamero Pérez, Silvia, *Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas*. Universidad Jaume I.
- García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.
- Rossell, Anna, *Manual de traducción alemán-castellano*. Barcelona, Gedisa, 1996.
- Sobre traducción
- Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en *La estructura narrativa*, Barcelona, Crítica, 1984.
- Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en *Obras completas*, Barcelona, Emecé, 1989.
- , «Literaturas germánicas medievales», (1966) *ibid.*
- , «Los traductores de las 1001 noches» (1936), *ibid.*
- , «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), *ibid.*
- , «La busca de Averroes» (1947), *ibid.*
- Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Serbal, 1998.
- Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977.
- Eco, Umberto, *Decir casi lo mismo*, trad. Helena Lozano, Barcelona, Lumen, 2008.
- Fernández González, Vicente (comp.), *La traducción de la A a la Z*, Córdoba, Berenice, 2008.
- García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983.
- , *Traducción: teoría y práctica*, Madrid, Gredos, 1994.
- Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Londres/Nueva York, Routledge, 1993.
- Larbaud, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, París, Gallimard, 1946.
- Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), en *Literatura y fantasma*, Madrid, Siruela, 1993.
- , «La traducción como fingimiento y representación» (1982), *ibid.*
- Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), en *La palabra mágica*, Barcelona, Anagrama, 1996.

Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), en *Obras completas*, Madrid, Alianza, 1983, t. V.

Palomero, Mari Pepa (compiladora), *Antología de El trujamán*, Madrid, Instituto Cervantes, 2002.
<http://cvc.cervantes.es/trujaman>

Paz, Octavio, *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990.

Ruiz Casanova, José Francisco, *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2000.

Corpora de referencia

CREA, Corpus de referencia del español actual. Existe [versión en línea](#).

CORDE, Corpus diacrónico del español. Existe [versión en línea](#).

Bibliografía per a la parte de traducción:

B. Diccionarios monolingües en castellano

Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.

Diccionario general de la lengua española (DGLE), Barcelona, Biblograf, 1999, 1ª reimpr.

Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos 2007, 3ª ed.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.

Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

5. Gramáticas, manuales, obras de referencia en castellano

Agencia Efe, *Manual del español urgente*, Madrid, Cátedra, 1998, 12ª ed. Existe una versión parcial en línea.

Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.

Bosque, Ignacio (director), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004.

Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7ª ed.

García Yebra, Valentín, *Claudicaciónen el uso de las preposiciones*, Madrid, Gredos, 1988.

Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox, 1993, 15ª ed.

Lázaro Carreter, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.

-, *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar, 2003.

Lorenzo, Emilio, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1994, 4ª ed.

-, *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1996.

-, *El español en la encrucijada*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

Martínez de Sousa, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Biblograf, 1998, 2ª ed.

-, *Manual de estilo de la lengua española 3 (MELE 3)*, Gijón, Trea, 2007, 3ª ed. rev. y amp.

-, *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón, Trea, 2004.

-, *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*, Gijón, Trea, 2007.

Marsá, Francisco, Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española, Barcelona, Ariel, 1994.

País, El, Libro de estilo, Madrid, Aguilar, 2002. Existe una versión electrónica.

Real Academia Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 2009.

Real Academia Española, Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

Redes, Diccionario combinatorio del español combinatorio, Madrid, SM, 2004.

Seco, Manuel, Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10ª ed. 2ª reimpr.

6. Manuales de teoría y práctica de la traducción

Gamero Pérez, Silvia, Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas. Universidad Jaume I.

García Yebra, Valentín, Teoría y práctica de la traducción, Madrid, Gredos, 1982.

Rossell, Anna, Manual de traducción alemán-castellano. Barcelona, Gedisa, 1996.

7. Sobre traducción

Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en La estructura narrativa, Barcelona, Crítica, 1984.

Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en Obras completas, Barcelona, Emecé, 1989.

-, «Literaturas germánicas medievales», (1966) *ibid.*

-, «Los traductores de las 1001 noches» (1936), *ibid.*

-, «Pierre Menard, autor de El Quijote» (1939), *ibid.*

-, «La busca de Averroes» (1947), *ibid.*

Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, El tabaco que fumaba Plinio, Barcelona, Serbal, 1998.

Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en El hombre y su lenguaje, Madrid, Gredos, 1977.

Eco, Umberto, Decir casi lo mismo, trad. Helena Lozano, Barcelona, Lumen, 2008.

Fernández González, Vicente (comp.), La traducción de la A a la Z, Córdoba, Berenice, 2008.

García Yebra, Valentín, En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia, Madrid, Gredos, 1983.

-, Traducción: teoría y práctica, Madrid, Gredos, 1994.

Gentzler, Edwin, Contemporary Translation Theories, Londres/Nueva York, Routledge, 1993.

Larbaud, Valéry, Sous l'invocation de Saint Jérôme, París, Gallimard, 1946.

Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), en Literatura y fantasma, Madrid, Siruela, 1993.

-, «La traducción como fingimiento y representación» (1982), *ibid.*

Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), en La palabra mágica, Barcelona, Anagrama, 1996.

Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), en *Obras completas*, Madrid, Alianza, 1983, t. V.

Palomero, Mari Pepa (compiladora), *Antología de Eltrujamán*, Madrid, Instituto Cervantes, 2002.

<http://cvc.cervantes.es/trujaman>

Paz, Octavio, *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990.

Ruiz Casanova, José Francisco, *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2000.

Corpora de referencia

CREA, Corpus de referencia del español actual. Existe versión en línea.

CORDE, Corpus diacrónico del español. Existe versión en línea.

Bibliografía de Traducció - català

Diccionaris i manuals de la llengua catalana

-*Abril Español*, J. (1997). *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Ed. 62.

-*Alcover, A. M.; Moll, F. de B.* (1950-1968). *Diccionari català-valencià-balear*. 2^a. ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.

-*Coromines, J.* (1980-1995). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. 9 vols. Barcelona: Curial.

-*Diccionari visual Duden* (1994). Barcelona: *Enciclopèdia catalana*.

-*Diccionari visual Duden* (1994). Barcelona: *Enciclopèdia catalana*.

-*Fabra, P.* (1986). *Diccionari general de la llengua catalana*. 22^a. ed. Barcelona: Edhasa.

-*Franquesa, M.* (1998). *Diccionari de sinònims Franquesa*. 2^a. ed. Barcelona: *Enciclopèdia Catalana*.

-*Ginebra, J.; Montserrat, A.* (1999). *Diccionari d'ús dels verbs catalans*. Barcelona: Ed. 62.

-*Gran diccionari de la llengua catalana* (1998). Barcelona: *Enciclopèdia Catalana*.

-*Institut d'Estudis Catalans* (2007). *Diccionari de la llengua catalana*. 2^a. Edició.

Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.

-*López del Castillo, L.* (1998). *Diccionari complementari del català normatiu*. Barcelona: Ed. 62.

-*Paloma, D.; Rico, A.* (1998). *Diccionari de dubtes del català*. Barcelona: Ed. 62.

-*Pey, S.* (1997). *Diccionari de sinònims i antònims*. 17^a. ed. Barcelona: Teide.

-*Raspall, J.; Martí, J.* (1986). *Diccionari de locucions i de frases fetes*. 3^a. ed.

Barcelona: Ed. 62. [Reimpresió en 2 vols.: *Diccionari de locucions* (1995) i *Diccionari de frases fetes* (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]

-*Termcat* (1997). *Diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62.

Diccionaris bilingües

-*Batlle, L. C.; Haensch, G.; Kockers, E.* (2007). *Diccionari alemany-català*. 3a ed. Barcelona: *Enciclopèdia Catalana*.

-*Guàrdia, R.; Ritter, M.* (1981). *Diccionari alemany-català, català-alemany*. Barcelona: *Pòrtic*.

C. Recursos digitals

C.1. Diccionaris, glossaris, gramàtiques

-*Diccionari alemany-català*: <http://de.glosbe.com/>

-*Diccionari de la llengua alemanya*: <http://www.duden.de/>

-*Diccionari d'ús de la llengua alemanya*: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>

-*Diccionari alemany de modismes i frases fetes*:

<http://www.redensarten-index.de/suche.php>

-*Diccionari normatiu de la llengua catalana*: <http://dlc.iec.cat/>

-*Diccionari català-valencià-balear*: <http://dcvb.iecat.net/>

-Diccionari de neologismes: <http://www.termcat.net/neoloteca>

-Recull de diccionaris: <http://yourdictionary.com>

http://www.uib.es/secc6/slg/gt/diccionaris_linea.htm

http://www.uib.es/secc6/slg/gt/diccionaris_linea.htm

<http://www.lexikon.ch/thesauri/index.php>

<http://www.techwriter.de/ue-portal/woerterb/>

C.2. Directoris de recursos

-Schopp, J. F. Links für TranslatorInnen (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>)